



双语读本



❧ 劝谏篇

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

动物童话

ANIMAL TALES

图书在版编目(CIP)数据

动物童话 / 李冰编著. —北京:中国对外翻译出版公司, 2006.10

ISBN 7-5001-0828-1

I. 动... II. 李... III. ①英语-汉语-对照读物
②童话-作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 112135 号

动物童话——劝谏篇

出版发行: 中国对外翻译出版公司

地 址: 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话: (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编: 100044

传 真: (010)68357870

策划编辑: 李 冰

责任编辑: 李育超

责任校对: 苗 卉

绘 图: 多多 成长 1+1 昆虫

印 刷: 北京威灵彩色印刷有限公司

经 销: 新华书店

规 格: 787×1092 毫米 1/16

印 张: 32.5

字 数: 3 千字

版 次: 2009 年 1 月第二版

印 次: 2009 年 1 月第一次

书 号: ISBN 7-5001-0828-1

定 价: 128.00 元(全十册)

版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司



动物童话

ANIMAL TALES

劝 谏 篇

- 狼拔牙
- 两个小傻瓜
- 小猪学习
- 老牛和狐狸
- 花母鸡比蛋



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



从前,在大森林里,有一只狼专干坏事,他不仅懒惰,而且还经常想坏主意欺负其他动物。

狼拔牙

Pulling the Wolf's Teeth



Long ago, there lived a wicked wolf who spent his days dreaming of ways to do wrong to the other animals in the forest.

一天，狼的心情很不好，他已经几天没吃东西了，饿得没有一点力气。于是他靠在大树旁坐了下来，狼想：“我得想个办法弄点吃的来，要不我会饿死的。”



One day, the wolf was in a particularly bad mood, for he had not eaten in several days, and was so hungry that his body seemed drained of energy. He therefore leaned against a tree and sank into thought, thinking, "I must find a way to eat something, for otherwise I will die of hunger."

狼正想着怎么能弄到吃的,这时,狼看到一只山羊从远处走过来了,他马上想出了一个坏主意。



Just then he spotted a mountain goat coming towards him from quite far off. An evil plan immediately crept into his mind.

狼开始大哭起来。山羊走上前问狼为什么伤心。狼说：“我的牙专干坏事，害得没人和我玩了，善良的山羊，你能帮我把牙齿拔下来吗？”山羊说：“好，把嘴张开，让我看看吧。”



The wolf began to cry, and when the mountain goat came near it asked the wolf what the problem was. To this, the wolf replied that, “My teeth are always up to no good, and others won’t be friends with me. Kind-hearted mountain goat, can you help me pull out my teeth?” The mountain goat said that he would, and instructed the wolf to open his mouth so that he could get a better look.

狼张开了嘴,山羊把头低下来认真地查看狼的牙。突然,狼咬住了山羊的头。山羊大叫一声,用角将狼头顶开,跳到了一边,他生气地问狼:“我好心帮你,为什么咬我?”狼说:“你把我的喉咙弄痒了。”



The wolf opened his gaping jaws, and the goat brought his head down to inspect the wolf's teeth. Suddenly, the wolf bit down on the goat's head. The goat let out a great scream, pried the wolf's jaws open with a hoof, and then ran off to one side. He angrily accused the wolf, "Why would you repay my kindness by biting me!" To which the wolf said, "I couldn't help it. You made my throat itch."

这时，一只小兔子刚好从这里路过，看到山羊被狼咬了一口，就赶忙跑了过来。小兔子质问狼：“你为什么咬人？”



Just then, a rabbit came hopping by. He had seen the mountain goat bitten by the wolf and rushed over. The little rabbit asked the wolf directly why he had bitten the goat.

狼看见小兔子，馋得口水都快流出来了。他装作可怜地说：“我的牙齿专干坏事，我让山羊帮我把牙拔下来，可他弄痒了我的喉咙。善良、可爱的小兔子，你能帮我把牙拔下来吗？”



Seeing the rabbit, the wolf's mouth began to water, and he said in a pitiful voice, "My teeth are always up to no good. I asked the goat to help me pull them out, but he made my throat itch. Kind rabbit, can you help me pull out my teeth?"

小兔子看出了狼的诡计,灵机一动,就答应了狼,说:“我可以帮你拔牙,不过你得先闭上眼睛。”



The little rabbit saw through the wolf's scheme, but in a moment of inspiration told the wolf, "I will help you pull out your teeth, but you must first close your eyes."

小兔子看狼闭上了眼睛,就偷偷从地上捡起了一块石头放进了狼的嘴里,然后说:“狼,你别动,我在你嘴里看你的牙呢。”



The rabbit watched the wolf close his eyes, and then picked up a rock nearby and put it in the wolf's mouth. Then he said, "Don't move Wolf, I'm in your mouth looking at your teeth."

狼以为小兔子中计了,就拼命地咬。结果,狼的牙齿都被石头
硌了下来。从此,狼没了牙齿再也不能干坏事了。



Believing that the rabbit had fallen into his trap, the wolf bit down with all of his strength, smashing all of his teeth on the rock. And ever since, the wolf has been unable to do much evil at all.

有一天,小猪在井边玩皮球。皮球是妈妈新给他买的,特别漂亮,小猪玩得可真高兴啊。

两个小傻瓜

Two Little Fools



One day, there was a piglet playing with a ball near a well. This ball was a recent gift from his mother and it was new and very beautiful. So the piglet played very happily.

可是小猪一不小心,皮球没拍好,掉进井里去了。小猪趴在井边上往里看,皮球到底掉在哪里了呢?



Yet the piglet was careless, and accidentally knocked the ball into the well. He clambered up the side of the wall to peer inside it. Where on earth could it have gone?

这一看不要紧，小猪没看到皮球，却看到自己正在井底呢。
“啊！不好！我掉进井里了！”



The pig was not nervous, yet when he looked into the well he saw not the ball but his own reflection. “Oh no!” he cried, “I’ve fallen into the well!”

小猪坐在井边伤心地大哭起来。这时小熊刚好经过。他问小猪：“你为什么哭啊？谁欺负你了？”小猪说：“谁也没欺负我，是我自己掉进井里了。”



And so the little piglet sat by the side of the well and began to cry. And it was just then that a bear cub wandered past and asked the piglet, “Why are you crying? Has someone taken advantage of you?” The little piglet replied, “No one has taken advantage of me. I just fell into the well.”